

## **Lexique**

### **Voies de fait**

#### **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

## Voies de fait

- A -	
acte de violence	<i>act of violence</i>
agaceries	<i>provocative gestures</i>
agresser	<i>assault (to)</i>
agresseur	<i>aggressor; assailant; attacker</i>
agression	<i>attack</i>
agression armée	<i>assault with a weapon</i>
aimer la chicane	<i>enjoy picking quarrels with people (to)</i>
arme	<i>arm; gun; weapon</i>
arme à feu	<i>firearm</i>
avoir des mots avec quelqu'un	<i>have words with somebody (to)</i>
- B -	
bagarre	<i>brawl</i>
bagarre d'ivrognes	<i>drunken brawl</i>
bataille de rue	<i>street fighting</i>
blessure	<i>injury; wound</i>
bleu	<i>bruise</i>
bouleverser	<i>distress deeply (to)</i>
bourrer quelqu'un de coups	<i>pound somebody with blows, fists (to)</i>
bousculer	<i>shove (to)</i>
brusquer	<i>browbeat (to)</i>
brutalité	<i>brutality</i>
- C -	
causer des lésions corporelles par négligence criminelle	<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>
causer intentionnellement des lésions corporelles	<i>causing bodily harm with intent</i>
chamaille	<i>squabble; petty quarrel</i>
claque	<i>slap</i>
coléreux	<i>quick-tempered</i>
colérique	<i>easily angered</i>
commotion cérébrale	<i>concussion</i>
conflit	<i>conflict;</i>

## Voies de fait

	<i>clash</i>
corps couvert d'ecchymoses	<i>body covered with bruises</i>
corps couvert de meurtrissures	<i>body covered with bruises</i>
côte fêlée	<i>bruised rib</i>
coup de couteau	<i>stab-wound</i>
coup de pied	<i>kick</i>
coup de poing	<i>punch</i>
coup de poing américain	<i>brass knuckles</i>
coupure	<i>cut</i>
crime avec violence	<i>violent crime</i>
crime commis avec une arme à feu	<i>gun-related crime</i>
crime d'agression	<i>crime of aggression</i>
crime de haine	<i>hate crime</i>
crime de violence	<i>violent crime</i>
crime haineux	<i>hate crime</i>
crime lié à la drogue	<i>drug crime;</i> <i>drug-related crime</i>
crime motivé par la haine	<i>hate crime</i>
- D -	
donner un coup de pied	<i>kick (to)</i>
donner une poussée à quelqu'un	<i>give somebody a shove (to)</i>
douloureux	<i>painful;</i> <i>sore</i>
- E -	
écarter quelqu'un d'un geste	<i>shove somebody aside (to)</i>
écarter quelque chose d'un geste	<i>shove aside (to)</i>
ecchymose	<i>bruise</i>
élançement	<i>throbbing pain</i>
en venir aux coups	<i>come to blows (to)</i>
endolori	<i>sore</i>
enflure	<i>swelling</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public	<i>peace bond</i>
étrangler	<i>strangle (to)</i>
- F -	
faire un mouvement brusque en avant	<i>lunge forward (to)</i>
fractures d'os	<i>broken bones</i>
frapper	<i>punch (to)</i>
frapper en plein sur la mâchoire	<i>hit square on the jaw (to)</i>

## Voies de fait

- G -	
gifle	<i>slap</i>
- I -	
inconscient	<i>unconscious</i>
infliction de lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
infliction illégale de lésions corporelles	<i>unlawfully causing bodily harm</i>
infractions auxquelles sont associées des actes, des menaces ou des tentatives de violence	<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>
infraction comprise	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction incluse	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction moindre	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction présumée	<i>alleged offence; alleged contravention</i>
infraction prévue à l'article...	<i>offence under section...</i>
infraction reprochée	<i>alleged offence; alleged contravention</i>
intimider	<i>browbeat (to)</i>
- L -	
lésion	<i>lesion</i>
lèvre fendue	<i>split lip</i>
lutter avec	<i>wrestle with (to)</i>
- M -	
marteler de coups	<i>pound somebody with blows (to); pound somebody with fists (to)</i>
mêlée	<i>scuffle</i>
meurtrissure	<i>bruise</i>
- N -	
- O -	
ordonnance d'interdiction de communiquer	<i>no-contact order</i>

## Voies de fait

ordonnance de non-communication	<i>no-contact order</i>
- P -	
plaie	<i>sore</i>
point de suture	<i>stitch</i>
port d'une arme dissimulée	<i>carrying concealed weapon</i>
pousser quelqu'un de côté	<i>shove somebody aside (to)</i>
prise de bec	<i>spat; tiff</i>
proférer des menaces	<i>utter threats (to)</i>
proférer des menaces de violence	<i>threaten violence (to)</i>
- Q -	
querelle d'ivrognes	<i>drunken brawl</i>
- R -	
rancune	<i>grudge</i>
remords	<i>remorse</i>
rudoyer	<i>browbeat (to)</i>
- S -	
sauvagerie	<i>brutality</i>
se bagarrer	<i>brawl (to)</i>
se disputer avec quelqu'un	<i>have words with somebody (to)</i>
se lancer à la poursuite de quelqu'un	<i>tear after somebody (to)</i>
se précipiter à la poursuite de quelqu'un	<i>tear after somebody (to)</i>
se quereller	<i>brawl (to)</i>
sensible	<i>sore</i>
sortir à toute allure	<i>tear out (to)</i>
sortir à toute vitesse	<i>tear out (to)</i>
sujet agité	<i>agitated subject</i>
- T -	
tabasser quelqu'un	<i>work somebody over (to)</i>
torture	<i>torture</i>
très mauvais caractère	<i>nasty temper</i>
tuméfaction	<i>swelling</i>

## Voies de fait

- V -	
voies de fait	<i>assault</i>
voies de fait contre un agent de la paix	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait graves	<i>aggravated assault</i>
- W, X, Y, Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.